

Drugostopenjski študijski program

PREVAJANJE

Oddelek za prevajalstvo



UNIVERZA
V LJUBLJANI

FF

Filozofska
fakulteta

Podatki o programu

naziv: Drugostopenjski študijski program

Prevajanje

trajanje: 2 leti

točke: 120 kreditnih točk po ECTS

študijski program ima naslednje smeri:

• **enopredmetne smeri:**

- Slovenščina-angleščina-francoščina – enopredmetna smer,
- Slovenščina-angleščina-italijanščina – enopredmetna smer,
- Slovenščina-angleščina-nemščina – enopredmetna smer;

• **dvopredmetne smeri:**

- Slovenščina-angleščina – dvopredmetna smer,
- Slovenščina-francoščina – dvopredmetna smer,
- Slovenščina-italijanščina – dvopredmetna smer,
- Slovenščina-nemščina – dvopredmetna smer.

Pri dvopredmetni smeri je nujna povezava z drugim dvopredmetnim študijskim programom oziroma dvopredmetno smerjo. Dvopredmetne smeri drugostopenjskega magistrskega študijskega programa Prevajanje ni mogoče kombinirati z drugo dvopredmetno smerjo Prevajanja, jo je pa mogoče kombinirati z ostalimi nepedagoškimi dvopredmetnimi študijskimi programi/smermi, razen z dvopredmetnimi programi/smermi jezikov angleščina, francoščina, italijanščina ali nemščina. Prav tako je ni mogoče kombinirati z dvopredmetnimi pedagoškimi študijskimi programi oz. smermi, razen z dvopredmetno pedagoško smerjo Andragogika in dvopredmetnim pedagoškim študijskim programom Pedagogika.

Opis programa

Prevajanje je študijski program, ki posreduje poglobljena znanja na področju prevajanja in prevodoslovja, s čimer nadgrajuje prvostopenjski program prevajalstva.

Oddelek za prevajalstvo ponuja študij slovenščine in angleščine v povezavi z nemščino, francoščino ali italijanščino (enopredmetne smeri) bodisi študij slovenščine v povezavi z angleščino, nemščino, francoščino ali italijanščino (dvopredmetne smeri). Slušatelji/slušateljice med študijem prevajanja dobijo praktična in teoretična znanja s specialnih področij prevajanja (terminologije, leksikologije, semantike, podnaslavljanja, prevajalskih tehnologij, prevajanja umetnostnih in pravnih besedil) in prevajanja različnih besedil izbrane jezikovne kombinacije, ki segajo od ekonomskih, pravnih, naravoslovnih do literarno-humanističnih besedil. Usposablja se za podnaslavljanje, lokalizacijo, terminološko delo in računalniško podprto prevajanje; usvajajo znanja lektoriranja, redakcije in preoblikovanja besedil za različne namene in potrebe različnih naročnikov. Slušatelji/slušateljice nadgradijo svoja jezikovna in jezikoslovna znanja (vseh izbranih jezikov), tako na področju prevodno usmerjenih besedilnih kompetenc kot z vidika položaja jezika v sodobni družbi. Teoretične prevodoslovne vsebine omogočajo refleksijo o prevodoslovju kot disciplini, o mestu prevoda in prevajanja v družbeno-kulturnem in kontekstu ter omogočajo seznanitev s teoretičnimi pojmi, potrebnimi za reševanje različnih (prevajalsko relevantnih) problemov. Pomembni obvezni del študijskega programa so poklicni vidiki prevajanja in prevajalska praksa, skozi katere se slušatelji/slušateljice seznanijo s konkretnim poklicnim delovnim procesom.

Slušatelji/slušateljce se lahko med študijem odločijo za učenje dodatnega tujega jezika kot zunanjega izbirnega predmeta ter se v času študija udeležujejo mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus v znanih univerzitetnih središčih v tujini, npr. v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji in Španiji.

Študij prevajanja poteka na Oddelku za prevajalstvo, katerega začetki segajo v 90. leta 20. stoletja (prvi vpis na Oddelku za prevajalstvo je potekal v študijskem letu 1997/1998). Na oddelku poučujejo učitelji/učiteljice, ki so ugledni raziskovalci/raziskovalke na področju prevajanja, tolmačenja in prevodoslovja, jezikov in književnosti, družb in kultur, računalniških tehnologij ter drugih disciplin (npr. prava, ekonomije, medicine) v povezavi s prevajanjem. Učitelji/učiteljice na Oddelku za prevajalstvo so vpeti v številne nacionalne in mednarodne raziskovalne projekte in programe. Oddelek za prevajalstvo zelo uspešno deluje v slovenskem in mednarodnem prostoru, o čemer pričajo članstva v uglednih prevajalskih in tolmaških organizacijah (CIUTI, EMCI, EMT, EULITA) in druge oblike sodelovanja (npr. projekti, konference, povezave med oddelki za prevajalstvo po svetu, skupni študijski programi, stiki z gospodarstvom) ter raznovrstne možnosti praktičnega usposabljanja, ki jih oddelek ponuja svojim študentom/študentkam.

Na Oddelku za prevajalstvo poteka vrsta dejavnosti: študentje/študentke sodelujejo v prevajalskih projektih, npr. *Kaj po svetu berejo za labko noč: prevodi otroških zgodb in pesmi* (v sodelovanju z Društvom slovenskih književnih prevajalcev) ter *Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg* (v sodelovanju s slovenskimi založbami), vsako drugo leto pripravljajo *Zbornik književnih prevodov Cliffbanger*; s svojimi prispevki se udeležujejo konferenc, ki jih tudi soustvarjajo (*konferenca Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika*, *konferenca Slovenski jezik v prevodu*), se udeležujejo ekskurzij in drugih pristočasnih dejavnosti (kot je tradicionalna novoletna čajanka).

Predmetnik enopredmetnih smeri*

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. ¹ Specialna področja prevajanja	90		30	120	12
2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I			30	30	3
3. ² Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino			120	120	6
4. (ne) ³ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I			30	30	3
5. (ne) ⁴ Prevajalski seminar 1: prevajanje iz nemščine v slovenščino			120	120	6
4. (fr) Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	30			30	3
5. (fr) ⁴ Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom			120	120	6
4. (it) Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	30			30	3
5. (it) ⁴ Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom			120	120	6
2. semester					
6. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30		30	60	6
7. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II	30		30 15	60 15	6
8. Prevajalska praksa I			15	15	6
9. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I			30	30	3
10. ⁵ Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino			60	60	3
11. (ne) ⁶ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II			30	30	3
12. (ne) ⁷ Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino			60	60	3
11. (fr) Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II			30	30	3
12. (fr) ⁷ Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom			60	60	3
11. (it) Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II			30	30	3
12. (it) ⁷ Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom			60	60	3

2. letnik

3. semester

13. Uvod v raziskovanje	15	30	45	3
14. Teorija prevajanja	30		30	3
15. Opisno prevodoslovje		30	30	3
16. Angleško-slovenske medkulturne študije	30	30	60	6
17. ⁸ Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino		60	60	3
18. (ne) Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko- nemška besedilna analiza	30	30	60	6
19. (ne) ⁹ Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino		120	120	6
18. (fr) Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza	30	30	60	6
19. (fr) ⁹ Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom		120	120	6
18. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III	30	30	60	6
19. (it) ⁹ Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom		120	120	6

4. semester

20. Poklicni vidiki prevajanja	30		30	3
21. Zaključni magistrski izpit				3
22. Magistrska naloga z zagovorom				15
23. ¹⁰ Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino		120	120	6
24. (ne) ¹¹ Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino		60	60	3
24. (fr) ¹¹ Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom		60	60	3
24. (it) ¹¹ Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom		60	60	3

* Predmeti, ki so vsebinski del posamezne smeri, so v tabeli posebej označeni: (ne) – smer slovenščina-angleščina-nemščina, (fr) – smer slovenščina-angleščina-francoščina, (it) – smer slovenščina-angleščina-italijanščina.

Strokovni izbirni predmeti

¹Specialna področja prevajanja

(študent/študentka izbere Prevajalske tehnologije
in še tri predmete med ponujenimi vsebinami)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Luščenje in upravljanje terminologije	30			30	3
2. Leksikologija	30			30	3
3. Semantika	30			30	3
4. Prevajanje umetnostnih besedil	30			30	3
5. Podnaslavljanje	30			30	3
6. Prevajalske tehnologije			30	30	3
7. Pravno prevajanje	30			30	3
8. Pravna besedila v prevodih	30			30	3

²Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): podnaslavljanje filmov in igranih oddaj I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): podnaslavljanje dokumentarnih in govornih oddaj I			60	60	3
3. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje literarnih in humanističnih besedil I			60	60	3
4. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika			60	60	3
5. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje strokovno-znanstvenih besedil			60	60	3
6. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje pravnih besedil			60	60	3
7. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje političnih besedil			60	60	3
8. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): upravljanje jezikovnih virov			60	60	3

3Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Tvorjenje besedil v nemščini I			30	30	3
2. Analiza besedil v nemščini I			30	30	3

4Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje pravnih in političnih besedil I			60	60	3
3. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I			60	60	3
4. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I			60	60	3

4Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (FR-SLO): prevajanje strokovnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (FR-SLO): prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I			60	60	3

4Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): prevajanje političnih in strokovnih besedil I			60	60	3

5Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje splošnih besedil			60	60	3
2. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje promocijskih besedil			60	60	3
3. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje kulturnospecifičnih besedil			60	60	3

6Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Tvorjenje besedil v nemščini II			30	30	3
2. Analiza besedil v nemščini II			30	30	3

7Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar II (SLO-NEM): prevajanje splošnih besedil v nemščino I			60	60	3

7Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar II (FRA-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil			60	60	3

7Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar II (ITA-SLO): prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil I			60	60	3

⁸Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino
(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): tehnično prevajanje			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): znanstveno prevajanje			60	60	3
3. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): prevajanje poslovnih in političnih besedil			60	60	3

⁹Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino
(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil II			60	60	3
3. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): prevajanje pravnih in političnih besedil II			60	60	3
4. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil II			60	60	3

⁹Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (FRA-SLO): prevajanje strokovnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (FRA-SLO): prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II			60	60	3

⁹Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (ITA-SLO): prevajanje političnih in strokovnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (ITA-SLO): prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II			60	60	3

¹⁰Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino
(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): podnaslavljanje II			60	60	3
2. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil II			60	60	3
3. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): prevajanje poslovne korespondence in pogodb			60	60	3
4. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): prevajanje političnih in strokovnih besedil II			60	60	3
5. Prevajalski seminar IV: lokalizacija in prevajalski projekti			60	60	3
6. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): dvojezična leksikologija in leksikografija			60	60	3

¹¹Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino
(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): prevajanje splošnih besedil v nemščino II			60	60	3
2. Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): prevajanje promocijskih besedil			60	60	3

¹¹Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (FRA-SLO): dvojezična terminografija			60	60	3

¹¹Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (ITA-SLO): prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil II			60	60	3

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-angleščina

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. ¹ Specialna področja prevajanja	30		30	60	6
2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I			30	30	3
3. ² Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino			120	120	6
2. semester					
4. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30			30	3
5. Prevajalska praksa I			15	15	6
6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II			30	30	3
7. ³ Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino			60	60	3
2. letnik					
3. semester					
8. Uvod v raziskovanje ALI Opisno prevodoslovje			30	30	3
9. Teorija prevajanja	30			30	3
10. Zunanji izbirni predmet	30			30	3
11. Angleško-slovenske medkulturne študije	30			30	3
12. ⁴ Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino			60	60	3
4. semester					
13. Magistrska naloga z zagovorom					9
14. ⁵ Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino			120	120	6

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-nemščina

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. ¹ Specialna področja prevajanja	30		30	60	6
2. ⁶ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I			30	30	3
3. ⁷ Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino			120	120	6
2. semester					
4. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30			30	3
5. Prevajalska praksa I			15	15	6
6. ⁸ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II			30	30	3
7. Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino: Prevajanje splošnih besedil v nemščino I			60	60	3
2. letnik					
3. semester					
8. Uvod v raziskovanje ALI Opisno prevodoslovje			30	30	3
9. Teorija prevajanja	30			30	3
10. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-nemška besedilna analiza	30				3
11. ⁹ Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino			120	120	6
12. Zunanji izbirni predmet	30			30	3
4. semester					
13. Magistrska naloga z zagovorom					9
14. ¹⁰ Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino			60	60	3

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-francoščina

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. ¹ Specialna področja prevajanja	30		30	60	6
2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	30			30	3
3. ¹¹ Prevajalski seminar I: prevajanje med francoščino in slovenščino			120	120	6
2. semester					
4. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30			30	3
5. Prevajalska praksa I			15	15	6
6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II			30	30	3
7. Prevajalski seminar II: prevajanje med francoščino in slovenščino			60	60	3
2. letnik					
3. semester					
8. Uvod v raziskovanje ALI Opisno prevodoslovje			30	30	3
9. Teorija prevajanja	30			30	3
10. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza					3
11. ¹² Prevajalski seminar III: prevajanje med francoščino in slovenščino			120	120	6
12. Zunanji izbirni predmet	30			30	3
4. semester					
13. Magistrska naloga z zagovorom					9
14. Dvojezična terminografija ALI Prevajalski seminar IV: prevajanje med francoščino in slovenščino			60	60	3

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-italijanščina

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. letnik					
1. semester					
1. 1Specialna področja prevajanja	30		30	60	6
2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	30			30	3
3. ¹³ Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom			120	120	6
2. semester					
4. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30			30	3
5. Prevajalska praksa I			15	15	6
6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II			30	30	3
7. Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom			60	60	3
2. letnik					
3. semester					
8. Uvod v raziskovanje ALI Opisno prevodoslovje			30	30	3
9. Teorija prevajanja	30			30	3
10. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III	30				3
11. ¹⁴ Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom			120	120	6
12. Zunanji izbirni predmet	30			30	3
4. semester					
13. Magistrska naloga z zagovorom					9
14. Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom			60	60	3

Strokovni izbirni predmeti

¹Specialna področja prevajanja

(študent/študentka izbere Prevajalske tehnologije
in še en predmet med ponujenimi vsebinami)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Luščenje in upravljanje terminologije	30			30	3
2. Leksikologija	30			30	3
3. Semantika	30			30	3
4. Prevajanje umetnostnih besedil	30			30	3
5. Podnaslavljanje	30			30	3
6. Prevajalske tehnologije			30	30	3
7. Pravno prevajanje	30			30	3
8. Pravna besedila v prevodih	30			30	3

²Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj			60	60	3
3. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I			60	60	3
4. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika			60	60	3
5. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil			60	60	3
6. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil			60	60	3
7. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil			60	60	3
8. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Upravljanje jezikovnih virov			60	60	3

³Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil			60	60	3
2. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil			60	60	3
3. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil			60	60	3

⁴Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): Tehnično prevajanje			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): Znanstveno prevajanje			60	60	3
3. Prevajalski seminar III (SLO-ANG): Prevajanje poslovnih in političnih besedil			60	60	3

⁵Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Podnaslavljanje II			60	60	3
2. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II			60	60	3
3. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje poslovne korespondence in pogodb			60	60	3
4. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil II			60	60	3
5. Prevajalski seminar IV: Lokalizacija in prevajalski projekti			60	60	3
6. Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Dvojezična leksikologija in leksikografija			60	60	3

6Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Tvorjenje besedil v nemščini I			30	30	3
2. Analiza besedil v nemščini I			30	30	3

7Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje pravnih in političnih besedil I			60	60	3
3. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I			60	60	3
4. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I			60	60	3

8Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Tvorjenje besedil v nemščini II			30	30	3
2. Analiza besedil v nemščini II			30	30	3

9Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II			60	60	3
3. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): Prevajanje pravnih in političnih besedil II			60	60	3
4. Prevajalski seminar III (NEM-SLO): Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil II			60	60	3

¹⁰Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino II			60	60	3
2. Prevajalski seminar IV (SLO-NEM): Prevajanje promocijskih besedil			60	60	3

¹¹Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje strokovnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I			60	60	3

¹²Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (FRA-SLO): Prevajanje strokovnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (FRA-SLO): Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II			60	60	3

¹³Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I			60	60	3
2. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil I			60	60	3

¹⁴Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom

	predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Prevajalski seminar III (ITA-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil II			60	60	3
2. Prevajalski seminar III (ITA-SLO): Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II			60	60	3

Vsebinska predstavitev izbranih predmetov

Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza

Predmet obravnava različne pristope k analizi diskurza; razmerja med jezikovnimi, besedilnimi in sporazumevalnimi normami; stilistično ustreznost besedila; semantiko besedila; kognitivne vidike besedilnih procesov; vpliv sociolingvističnih dejavnikov na oblikovanost besedila.

Prevajalska praksa I

Predmet predstavlja tritedensko prakso v okolju, ki zaposluje prevajalce. Študenti in študentke v času praktičnega usposabljanja spoznavajo prevajalsko delo in delovno okolje. Ob priporočeni tritedenski podaljšavi prakse se praksa prizna kot zunanji izbirni predmet (Prevajalska praksa II).

Specialna področja prevajanja: prevajalske tehnologije

Predmet vključuje pregled prevajalskih tehnologij, spoznavanje programov s pomnilniki prevodov, datotečnih formatov in zapisov, programa SDL Trados Studio, orodij za zagotavljanje kakovosti, lokalizacijskih orodij, jezikovnih tehnologij in prevajanja, strojnega prevajanja in pridobitev certifikata SDL Trados.

Specialna področja prevajanja: pravno prevajanje

Vsebina predmeta pokriva posebnosti pri prevajanju pravnih besedil – pravni jezik, razlike med pravnimi sistemi, ekvivalenco, tipe besedil, pomen funkcije in strategije. Predmet vključuje tudi osnove pravoznanstva, pregled ustave in državne ureditve Republike Slovenije, glavne značilnosti nekaterih tujih pravnih sistemov.

Teorija prevajanja

Predmet obravnava različne vidike teorije prevajanja, in sicer od Cicera in Hieronima do naj sodobnejših prevodoslovnih smeri (postkolonialne, feministične, sociologija prevajanja). Poseben poudarek je na etičnem premisleku in etičnih posledicah posameznih prevodnih in prevajalskih odločitev.

Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje strokovno-znanstvenih besedil

Predmet uvaja v praktično rabo prevajalskih znanj pri prevajanju strokovnih in znanstvenih besedil: poudarek je na spoznavanju žanrov v angleščini in slovenščini, na pristopih k prevajanju in na terminološkem delu. Študenti/študentke kritično presojujejo možne prevodne rešitve glede na funkcijo in namen prevedenega besedila.

**Prevajalski seminar I (NEM-SLO):
prevajanje družboslovnih in
kulturnospecifičnih besedil I**

Predmet obsega prevajanje raznovrstnih tipov besedil iz nemščine v slovenščino, pri tem pa so obravnavani naslednji problemi: razlike v skladnji in besednem redu, primerjava kohezivnih sredstev, registri in stopnja formalnosti, obravnava in prevodna vloga kulturnih razlik med Slovenijo in nemško govorečim svetom.

**Prevodno usmerjene besedilne
kompetence v francoskem jeziku I**

Predmet obravnava značilnosti pisnega in govorjenega diskurza v francoskem jeziku, retorične konvencije in jezikovne značilnosti izbranih žanrov (strukturo, tipične jezikovne lastnosti), položaj bralca/poslušalca v primerjavi s položajem pisca/govorca. Obravnavani koncepti se prenašajo na tvorjenje besedil.

**Prevodno usmerjene besedilne
kompetence v italijanskem jeziku III**

Predmet obravnava temelje terminologije izbranih strokovnih področij in značilnosti področnih jezikov na osnovi besedil (poudarek je na pomenski eksaktnosti in povečanju razumevanja področnega jezika). Predmet je posvečen tudi reševanju terminoloških problemov in rabi elektronskih pripomočkov za tvorjenje terminoloških baz.

**Prevajalski seminar I (ITA-SLO):
prevajanje ekonomskih in
pravnih besedil I**

Predmet se posveča – skozi analizo obstoječih prevodov in lastno soočanje z besedili – različnim vrstam ekonomskih in pravnih besedil: poudarek je na večravninskem razumevanju in poznavanju besedil, reševanju kompleksnih prevajalskih problemov in zakonitostih prevajanja tovrstnih tipov besedil.

**Prevajalski seminar III (SLO-ANG):
tehnično prevajanje**

Predmet se posveča prevajanju in razumevanju angleških in slovenskih tehniških besedil: poudarki so na prevajanju besednih zvez, razlikah v skladnji in besednem redu, rabi kohezivnih sredstev, kulturnih razlikah med Slovenijo in angleško govorečim svetom, razlikah med prevodi in izvirniki ter na vlogi in odgovornosti prevajalca.

**Prevajalski seminar IV (SLO-NEM):
prevajanje promocijskih besedil**

Predmet je posvečen prevajanju slovenskih promocijskih besedil v nemščino: poudarki so na izdelavi glosarjev in terminoloških zbirk, reševanju prevajalskih problemov in poglobljanju jezikovnega znanja, kontrastivni obravnavi besedilnih vrst ter prevodni relevantnosti kulturnih razlik med Slovenijo in nemško govorečim svetom.

**Prevajalski seminar II (FRA-SLO):
prevajanje humanističnih in
literarnih besedil**

Predmet obsega obravnavo in prevajanje humanističnih besedil različnih področij, kar vključuje analizo zakonitosti prevajanja tovrstnih besedil, tudi glede na pričakovanja, zahteve in norme ciljne publike. Literarni sklop vključuje prevajanje poezije in proznih besedil, ob upoštevanju različnih slogovno-retoričnih vidikov.

**Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):
podnaslavljanje II**

Predmet pokriva podnaslavljanje z analizo: npr. podnaslavljanje po literarni predlogi; podnaslavljanje brez dialog-liste; podnaslavljanje neangleških filmov in oddaj (tudi prek angleščine); podnaslavljanje slovenskih filmov in oddaj v drugih jezikih; nadnaslavljanje; podnaslavljanje za gluhe; videoopis za slepe.

Poklicni vidiki prevajanja

Predmet obravnava družbeno vlogo prevajalca in prevajanja ter vlogo prevajalca glede na različna prevajalska okolja: glede na naročnike in prejemnike prevodov, oblikovanje prevajalske ponudbe na prevajalskem trgu, zagotavljanje adekvatnih prevodov. Predmet pokriva tudi najrazličnejše vidike vodenja prevajalskih projektov.

Pogoji za dokončanje programa

Za dokončanje programa mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določajo študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT (enopredmetna smer) oziroma 60 KT (dvopredmetna smer). Pripraviti in zagovarjati mora magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti večdelni magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

Strokovni profil in veščine

Magistri/magistricice prevajanja so visokokvalificirani prevajalci/prevajalke, ki znajo vzpostavljati uspešno komunikacijo večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Poleg tega se lahko profesionalno soočajo z zahtevami trga in so se sposobni prilagajati spremembam na prevajalskem trgu. Magistri/magistricice prevajanja imajo visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, od ekonomije, prava, naravoslovnih znanosti do humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz enega ali dveh tujih jezikov; imajo znanja, ki jim omogočajo lektorirati in preoblikovati besedila za potrebe različnih naročnikov in za različne namene; imajo visoke kompetence za opravljanje terminoloških del, za računalniško podprto prevajanje, za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program prevajalce/prevajalke usposablja za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela. Visoke kompetence s področja prevodoslovja magistrstvom/ magisticam omogočajo lastno razumevanje teoretičnih načel, njihovo vrednotenje in prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov pri delu.

Zaposlitvene možnosti

Magister/magistrica prevajanja se lahko zaposli kot uslužbenec/uslužbenka v javnem ali zasebnem sektorju ali v svobodnem poklicu, in sicer tako v slovenskem kot v mednarodnem prostoru.

Delovna mesta magistrov/magistic prevajanja: podjetja in zasebni zavodi; prevajalska podjetja in podjetja za lokalizacijo; turistične agencije, gostinstvo, prodaja; javna uprava (ministrstva); osnovno šolstvo; visoko šolstvo (univerza) in raziskovanje; institucije Evropske unije (Evropska komisija, Evropski parlament, Generalni direktorat za prevajanje); zdravstvo; novinarstvo; samostojni podjetniki/podjetnice.

Dejavnosti magistrov/magistic prevajanja pokrivajo prevajanje, podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje, leksikografska in terminološka dela, raziskovanje, lektoriranje, revizijo in oblikovanje različnih vrst besedil, vzpostavljanje medkulturne in medjezikovne komunikacije (npr. stiki s tujino), izobraževanje in druga dela jezikovne industrije.

Poudarimo lahko, da potrebe tako v slovenskem kot v evropskem (mednarodnem) prostoru po visoko usposobljenih prevajalcih/prevajalkah naraščajo.

Kontakti za nadaljnje informacije

Strokovna služba oddelka

Mojca Golob
mojca.golob@ff.uni-lj.si
Soba 30

Telefon

+386 1 241 15 00

Uradne ure

od ponedeljka do petka
od 11.00 do 13.00

Skrbnica študijskega programa

Ada Gruntar Jermol
ada.gruntarjermol@ff.uni-lj.si

Spletna stran oddelka

<https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>

Za dodatne informacije o študiju se lahko obrnete tudi neposredno na študente in študentke Filozofske fakultete, in sicer na e-poštni naslov tutorstvo@ff.uni-lj.si.

Zakaj študirati Prevajanje

»Po zaključku študija sem se odločila za samostojno

pot in kot samostojna podjetnica nadaljujem z delom, ki sem ga opravljala že med študijem. Tako zdaj sodelujem z nekaterimi starimi strankami, in sicer tolmačim za skupnost v zdravstvu in na raznih drugih dogodkih in sestankih, predvsem konsektivno; prevajam zlasti tebnična, znanstvena in pravna besedila, uveljavljam se tudi kot literarna prevajalka, poleg tega pa zasebno oz. v sodelovanju z jezikovnimi šolami poučujem angleščino ter italijanščino, tudi poslovno.

Na Oddelku za prevajalstvo sem utrdila svojo radovednost in zanimanje za številna področja, kar sta nujni lastnosti vsakega prevajalca, tolmača oz. učitelja. Naučila sem se hitrega iskanja informacij in kritičnosti pri interpretaciji ter uporabi virov. Prav tako sem utrdila znanje vseh treh jezikov, slovenščine, angleščine in italijanščine. Kot študentki mi je bilo omogočeno izpopolnjevanje v tujini; kot odgovorna urednica oddelčnega časopisa Kreolko sem pridobila dragocene uredniške in lektorske izkušnje ter spretnosti pri delu v skupini; kot prevajalka sem se na Oddelku naučila dobro pretehtati svoje (prevodne) odločitve in jih znati utemeljiti, kar je nujen predpogoj za kakovostno opravljeno delo v mojem poklicu.«

– Andreja Nastasja Terbos, alumna drugostopenjskega študijskega programa Prevajanje